Contents

Preface    Shoko Miura  ⋅⋅5
Editors’ Introduction    Mitsuyoshi Numano & Tadashi Wakashima  ⋅⋅7

I  Enchanted Hunters

Lolita Revisited by a New Annotator    Maurice Couturier  ⋅⋅11
Revising Lolita in the Screenplay    Andrey Babikov  ⋅⋅21
Generic Glidings and Endless Writing from The Enchanter to Lolita: A Screenplay through Lolita    Jacqueline Hamrit  ⋅⋅27
Nabokov Revising Nabokov: The Lolita Screenplays
    Julian W. Connolly  ⋅⋅33
Time Camouflaged, or the Riddle of the Map: Paratextual Elements and Temporal Structure in the 1966 Revision of Speak, Memory
    Maria Alhambra  ⋅⋅39
Revis(it)ing Memories: Photographs in Nabokov’s Autobiography
    Siggy Frank  ⋅⋅44
La Figlia che Piange—Tears in Lolita    Maya Medlock  ⋅⋅50
Folding His Magic Carpet: Speak, Memory and Lolita    Ellen Pifer  ⋅⋅55

II  Keys to Russia

On Stylistic Exuberance: The Gift as a Russian Novel
    Mitsuyoshi Numano  ⋅⋅63
Nabokov’s Orpheus Stories    Kazunao Sugimoto  ⋅⋅70
От примечаний к «Евгению Онегину» до романа «Бледный огонь»: Сопоставление комментариев Набокова и Лотмана
    Нобуаки Какинума  ⋅⋅75
Female Protagonists in Nabokov’s Russian Novels: No Stars in the Cast?
    Ljuba Tarvi  ⋅⋅80
Nabokov’s “Natural Idiom”: From “First-rate” Russian to “Second-rate” English
    Shun’ichiro Akikusa  ⋅⋅86
Парадокс Набокова: Масатака Кониси  ⋅⋅93
A Phantom Russian Poet: Vladimir Nabokov and Georgij Adamovich on Vasilij Shishkov
    Maria Malikova  ⋅⋅99
III Pencils and Erasers

“Almost Completed but Only Partly Corrected”: Enacting Revision in Nabokov Susan Elizabeth Sweeney ...109
Vladimir Nabokov, or How to Turn Exile into Art Marie Bouchet ...115
Saving Jewish-Russian Émigrés Maxim D. Shrayer ...123
“The Sun’s a Thief”: Nabokov and Shakespeare—A Quantitative Approach Samuel Schuman ...131
Nabokov and Hemingway: The Fish That Got Away Yuri Leving ...137
Nabokov as Psychologist: Routes for Exploration Brian Boyd ...145

IV Blacking the Squares

Another Road to Lolita: A Transatlantic View
Tadashi Wakashima ...157
Revising Nabokov Revising the Detective Novel: Vladimir, Agatha, and the Terms of Engagement Catharine Theimer Nepomnyashchy ...163
Some Spiritual Subtexts Hidden in Transparent Things Akiko Nakata ...169
Nabokov’s (Dostoevskian?) Loopholes Stephen H. Blackwell ...175
Was Nabokov a Psychologist?: About Despair and Nabokov’s Inflexible Criticism of Freud’s Doctrine Jean-Pierre Luauté ...181
Bend Sinister’s Mad Dash, or How to Impersonate an Anthropomorphic Deity Leland de la Durantaye ...188
The Afterlife of Sebastian Knight Michael Wood ...193

List of Contributors ...202
Index ...207